

# 粵劇舞火龍 入選港「非遺」

What's Up? 1 MONTH

隔星期三見報

下文節錄自香港《文匯網訊》6月17日報道：「香港首份非物質文化遺產清單在17日公布，涵蓋了480個項目，當中較受香港市民認識的項目，包括粵劇、太平清醮、端午節、盂蘭勝會、舞火龍、茶樓點心製作技藝、港式奶茶製作技藝等。清單共分5個範疇，包括口頭傳統和表現形式、表演藝術、社會實踐、儀式及節慶活動，有關自然界和宇宙的知識和實踐，傳統手工藝。」各位會怎樣把這段話翻譯成英文？

## 「非物質」intangible

「香港首份非物質文化遺產清單在17日公布，涵蓋了480個項目」：「非物質」是intangible，即「非實質的」、「捉摸不到的」；「文化遺產」叫cultural heritage；「清單」可說inventory；「公布」可說publish；「涵蓋」可說cover；「項目」是item。

## 「粵劇」Cantonese opera

「當中較受香港市民認識的項目，包括粵劇、太平清醮、端午節、盂蘭勝會、舞火龍、茶樓點心製作技藝、港式奶茶製作技藝等」：「較受……認識」可說more familiar with；「粵劇」是Cantonese opera；「太平清醮」可簡單說作Jiao Festival，當中的Jiao是「醮」；「端午節」是Dragon Boat Festival；「盂蘭勝會」可音譯

作Yu Lan Festival；「舞火龍」是fire dragon dance；「茶樓點心製作技藝」可說Chinese dim sum making technique；「港式奶茶製作技藝」可說Hong Kong style milk tea making technique。

## 「表演藝術」Performing Arts

「清單共分5個範疇，包括口頭傳統和表現形式、表演藝術、社會實踐、儀式及節慶活動，有關自然界和宇宙的知識和實踐，傳統手工藝」：「範疇」是domain；「口頭傳統和表現形式」是Oral Traditions and Expressions；「表演藝術」是Performing Arts；「社會實踐、儀式及節慶活動」是Social Practices, Rituals and Festive Events；「有關自然界和宇宙的知識和實踐」是Knowledge and Practices Concerning Nature and the Universe；「傳統手工藝」是

Traditional Craftsmanship。

因此全段可英譯如下：Hong Kong published on the 17th this month its first inventory of intangible cultural heritage, which covers 480 items. Those that Hong Kong citizens are more familiar with include Cantonese opera, the Jiao Festival, the Dragon Boat Festival, the Yu Lan Festival, fire dragon dance, the Chinese dim sum making technique and the Hong Kong style milk tea making technique. The inventory consists of 5 domains, including: Oral Traditions and Expressions; Performing Arts; Social Practices, Rituals and Festive Events; Knowledge and Practices Concerning Nature and the Universe; and Traditional Craftsmanship.

■MT Ness



舞火龍。資料圖片

## Q&A

下列三個項目都納入了非物質文化遺產清單，請說出它們的英文名稱：

1. 菠蘿包；
2. 謎語；
3. 跌打。

3. bone setting  
2. riddle  
(s)und erpbernd

吹水同學會

逢星期三見報



## 英美最紅名 非港人杯茶

■吹水同學會會長 馬漪楠  
作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑峇軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

排名	2010 US		2010 UK	
	Female	Male	Female	Male
1	Isabella	Jacob	Olivia	Oliver
2	Sophia	Ethan	Sophie	Jack
3	Emma	Micheal	Emily	Harry
4	Olivia	Jagden	Lily	Alfie
5	Ava	William	Amelia	Charlie
6	Emily	Alexander	Jessia	Thomas
7	Abigail	Noah	Ruby	William
8	Madisr	Daniel	Chloe	Joshua
9	Chloe	Aiden	Grace	George
10	Mia	Aatry	Evie	James

■哈利王子成為有名的黃金單身漢，其名字（Harry）躍升第三位。資料圖片

上期提到，英國的BB仔名流行榜的冠亞季分別由Oliver、Jack和Harry奪得，而Jack能奪亞的原因與其男性化有關，那麼，Harry為甚麼能排名第三呢？其原因全因為英國的哈利王子（Prince Harry）。但自從哥哥威廉王子結婚之後，弟弟哈利王子仍然是黃金單身漢，所以「乘機」攀升到第三位。

## 「港男」排名 或選Calvin

其實，如果香港也有這種仔名排名，筆者深信名單將會是Calvin或Kelvin、Alex、Aaron、Eric和Gary。那麼，你曾遇過名為Oliver的香港仔嗎？Jacob呢？突然發現，英美冠軍名根本不是港人的cup of tea。

如果你正準備為自己或自己的子女改英文名，不妨考慮一下英美流行名排行榜（見左表），你會發現這些紅到發紫的名字在香港尚未是「大路貨」，因此便不會覺得太普遍和俗氣了。（完）

## 法人愛花 勿送菊花

英語筆欄



逢星期三見報

（aesthetic mood）

法國篇 二之二

法國人喜愛花，生活中離不開花，特別是探訪親友，應邀赴約。而賞菊是中國人的一種雅興（aesthetic mood）。但在法國，菊花代表哀傷（sorrow），只有在葬禮（funeral）才送上菊花（chrysanthemum）。而其他黃色的花亦象徵着夫妻間的不忠貞（dishonesty），康乃馨（carnation）也被視為不祥，若送給法國人，不惹怒他們（freak them out）才怪。到底該送甚麼花給法國人才恰當（appropriate）呢？原來他們喜歡代表愛情的玫瑰；另外，送花通常要送單數（odd number），並要避免不吉利的數字（unpropitious number）—13。

## 見面親面 嘴角響聲

眾所周知，法語（French）屬於拉丁語系（Lingua Latīna）。法國有着拉丁民族的熱情，他們的見面禮是親面頰（greeting kisses），這不限於男士對女士的紳士風度（chivalry），同性之間、有交情的，也會這樣打招呼。巴黎人見面時會右左各親一下；法國南部則是右左右各親一下；最高規格（highest standard）的則是右左右左各親一下，嘴角還得配合發出響聲。不過在正式場合，如官商會晤（business meetings）或同事見面（colleague conversations）時，法國人大多沿用西方社會的一般商務禮節（business etiquette），握手問好。

## 生活隨意 工作認真

在大眾印象裡，法國人往往是浪漫而不務實（idealistic）的。但在筆者的一些外派（expatriate）到法國的朋友看來，卻認為法國人生活可能隨意不羈（spontaneous），但對工作認真，且有責任感，善於與周遭的人打成一片（easygoing），勇於嘗試新事物（willing to try new things）。「Bonjour」（早上好）、「Au revoir」（再見）和「C'est la vie.」（這就是生活）都是他們的口頭禪（catch phrase）。

法國人重視生活和工作的平衡（work-life balance），只要按時完成被分派的工作（get work done on time），一般公司也不鼓勵員工加班（overtime work），而彈性上班時間（flex time），也為當地企業所推崇。

## Glossary:

雅興	aesthetic mood
菊花	chrysanthemum
康乃馨	carnation
單數	odd number
親面頰	greeting kisses
紳士風度	chivalry
不務實	idealistic
口頭禪	catch phrase



■康乃馨（carnation）在法國被視為不祥。資料圖片

## 連中三元 帽子戲法

■Lina CHU linachu88@netvigator.com

英語世界

逢星期三見報

世界盃開始了，足球又成了焦點。今期，筆者和大家分享一些關於足球的英文用語。

在一場球賽中，一個球員如果射入三球，連中三元，大家都會說他大演帽子戲法。這個稱謂語來自英文 hat trick。

The team won a 4:0 victory as their forward scored a hat trick in the match.

這支球隊以四比零大勝，他們的前鋒在球賽中大演帽子戲法。

Goal again! He makes it a hat trick! 又入球了！他完成了帽子戲法！

## 源自板球 用於體育

帽子戲法，驟聽以為跟變魔術有關，其實這詞語源自板球（cricket），香港舊稱木球。1858年，英格蘭板球手史蒂芬生（HH Stephenson）創造了連續三次投中柱門的紀錄，淘汰對方三名球員，震動全場。大會為表揚史蒂芬生的佳績，特別籌集了一筆獎金，買了一頂帽子送給他。

從此，但凡在某一時段內做出連中三元的成績，就稱為帽子戲法，還引用到其他體育項目。特別是足球，在一場球賽中，一個球員三次射球進龍門，就用hat trick形容他的成績。現在，這詞語用途很廣泛，涉及各個方面的事項，只要連續三次以上成功取得一些成績，就稱為帽子戲法。譬如某歌星在一次年度音樂榜上奪得3個獎



■德國隊球員湯馬士梅拿，在勝葡萄牙4:0的世界盃比賽，上演帽子戲法，攻入自己本場第三粒進球。資料圖片

項，也會有人說他大演帽子戲法。

The agent sold three flats in a week. It's a hat trick.

那個經紀一星期內售出3個單位，大演帽子戲法。

The party won the last two elections and they are now planning for their hat trick.

這政黨在上兩次選舉中都勝出，他們現在計劃上演帽子戲法。

The orchestra had two successful concerts in town last year, and they hope

to come back for a hat trick next year.

那個管弦樂團去年在本市演出兩場十分成功的音樂會，他們希望明年捲土重來，上演帽子戲法。

由此可見，帽子戲法的用途已經十分廣泛，並不局限於運動場上的成績。無論做甚麼事，只要努力不懈，不氣餒，要創造帽子戲法也不是沒有可能。就算日常生活中各方面，都可以有帽子戲法出現。譬如測驗連續三次得滿分，三項計劃全部實現，也可以說是連中三元，大演帽子戲法。

## 古漢語粵方言相契合

談學論文

隔星期三見報

筆者小時候接觸古代漢語時，便讀出了趣味，因為筆者從古典詩詞發現古漢語與粵語的驚人契合。例如讀《詩經·國風》的《采芣》，全詩僅48個漢字，得3章，每章4句，皆為兩組對句。詩人用典型的複沓節奏，由每句「采采芣苢，薄言\_\_之」的6組結構相同的複句構成。

## 《詩經》「採」實為粵語

「采采」這疊詞充分反映採摘者沿途興奮地呼朋喚友的生動場面。「薄言」是發語詞。「之」是代詞，指所採摘的一種藥用草本植物（俗稱車前子），它生長在路邊沙土上，在夏天開淡綠的花，果實細細密密地攢在垂穗上，平時毫不起眼，卻十分有價值，詩人用了6個不同的動詞填入主句式\_\_空格，構成6句，表達豐

收時的雀躍，順序是：採[採]、有、掇、捋、結和禰，從而產生遞進層次，由概括到細緻，由採摘到擁有。「掇」形容把掉路邊的拾取入懷；「捋」（音劣）就是兩隻手指順着垂穗夾着嫩枝，把一粒一粒的果子捋取出來。最後「拈」和「擷」分別是把果子載在襟前和腰帶收聚。「捋」一詞，跟廣東話「捋高衫袖」的「捋」其實是同一字。前人說讀詩多識鳥獸草木之名，今人讀詩大抵也可助認識粵方言詞正字。

## 唐詩「鶻突」等同「核突」

又讀唐朝孟郊的《邊城吟》，發現「鶻突」一詞，刺是奇趣：西城近日天，俗裏氣候偏。行子獨自渴，主人仍賣泉。燒烽碧雲外，牧馬青坡巔。何處鶻突夢？歸思寄仰眠。這首是邊塞詩，寫遊子思鄉之情，以塞外風光

烘托行客心情。遠望西城外如在目前的天色，感知北方大漠氣候；有人在賣泉水，離鄉別井的行客反而倍感乾渴。眺望青山白雲，近看綠坡上的馬匹，念及城外烽火。最後兩句由實景轉為抒情，表達因思鄉惟有寄夢的無奈。「鶻突」一詞是糊塗的一音之轉，有迷糊或混亂之意。做夢時才會迷糊中不清楚自己身在何處，這裡暗示詩人惟有仰賴晚間夢見歸家來寄托鄉愁，正如李煜《浪淘沙令》詞中「夢裡不是身是客」一樣。香港人書寫的口語「核突」，本為「鶻突」這詞，只是詞義在中古與現代有所變異，很多人以為查無此字，用其他字代替，無非是語言演變過程所發生的美麗錯誤。

■港大附屬學院高級講師 吳美筠博士



畫意空間

隔星期三見報

## 再造空間

作者名稱：關卓恩（17歲）  
年級：中五  
就讀學校：聖保祿中學



導師點評：這幅畫作徹底反映畫者擁有無比耐性及思巧靈活的腦袋。她抽絲剝繭地把大自然中的各項元素的不同結構和圖形分解後重新組合，創造令人耳目一新的景象。黑色線條不單化繁為簡，更帶領觀者細味箇中的形態美。（2014 波蘭「索斯諾維茨國際藝術大賽」優秀獎）

博藝堂  
SIMPLY ART  
純繪畫創作室